Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Że zaś są wzbudzani martwi i Mojżesz ujawnił przy krzaku cierniowym jak mówi Pan Bóg Abrahama i Bóg Izaaka i Bóg Jakuba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To natomiast, że umarli są wzbudzani, zaznaczył i Mojżesz przy krzaku,\* gdy nazwał Pana Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba .[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Że zaś podnoszą się martwi, i Mojżesz ujawnił przy jeżynie\*, jak mówi: Pan, Bóg Abrahama Bóg Izaaka i Bóg Jakuba.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Że zaś są wzbudzani martwi i Mojżesz ujawnił przy krzaku cierniowym jak mówi Pan Bóg Abrahama i Bóg Izaaka i Bóg Jakuba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To natomiast, że umarli zmartwychwstają, zaznaczył i sam Mojżesz, gdy przy płonącym krzaku nazwał Pana Bogiem Abrahama, Izaaka i Jakuba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A że umarli zmartwychwstaną, to i Mojżesz pokazał przy krzaku, gdy nazywa Pana Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż umarli zmartwychwstaną, i Mojżesz pokazał przy onym krzaku, gdy zowie Pana Boga Bogiem Abrahamowym i Bogiem Izaakowym i Bogiem Jakóbowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iż umarli zmartwychwstawają i Mojżesz pokazał u krza, jako zowie Pana Bogiem Abrahamowym i Bogiem Izaakowym, i Bogiem Jakobowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A że umarli zmartwychwstają, to i Mojżesz zaznaczył tam, gdzie jest mowa O krzewie, gdy Pana nazywa Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A że umarli wzbudzeni będą, to i Mojżesz zaznaczył przy krzaku gorejącym, gdy nazywa Pana Bogiem Abrahama i Bogiem Izaaka, i Bogiem Jakuba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To, że umarli zmartwychwstają, także Mojżesz zaświadczył w opowiadaniu o krzewie, gdy powiedział, że Pan jest Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O tym zaś, że umarli zmartwychwstają, zaznaczył także Mojżesz w opowiadaniu o krzewie. Nazywa tam Pana Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A to, że umarli zmartwychwstają, nawet i Mojżesz ujawnił przy krzaku, gdy mówi: Pan, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, Bóg Jakuba. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A co do tego, że umarli będą wzbudzeni, już Mojżesz dał świadectwo przy płonącym krzewie, gdy Pana nazwał Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A że umarli zmartwychwstają, to i Mojżesz zaznaczył tam, gdzie, mówiąc ʼO krzaku, nazywa Pana ʼBogiem Abrahama i Bogiem Izaaka, i Bogiem Jakubaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А що мертві встають, то й Мойсей показав при кущі, коли назвав Господа Богом Авраамовим, і Богом Ісааковим, і Богом Яковим. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Że zaś są wzbudzani w górę umarli, i Moyses wskazał na wierzchu tej kolczastej krzewiny, jak powiada niewiadomego utwierdzającego pana jako wiadomego boga Abraama i niewiadomego boga Isaaka i niewiadomego boga Iakoba.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś, że umarli zmartwychwstają, ujawnił także Mojżesz przy krzaku jeżyny, gdy nazywa Pana Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakóba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz nawet Mosze pokazał, że umarli powstają, we fragmencie o krzaku, kiedy nazywa Adonai "Bogiem Awrahama, Bogiem Jic'chaka i Bogiem Ja'akowa". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A że umarli są wskrzeszani, wyjawił nawet Mojżesz w sprawozdaniu o ciernistym krzewie, nazywając Pana ʼBogiem Abrahama i Bogiem Izaaka, i Bogiem Jakubaʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A to, że umarli zmartwychwstają, udowodnił już Mojżesz. Opisując swoje spotkanie z Bogiem przy płonącym krzaku, nazywa Go „Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba”. |

1. 1) <x>20 3:2-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "W opowiadaniu o krzaku jeżynowym" (w przekładzie greckim S.T. tak określono gatunek płonącego krzewu z Księgi Wyjścia 3.2-4). [↑](#footnote-ref-3)